



# TRAN865

## Introduction to Simultaneous Interpreting Theory and Practice

S1 Day 2019

*Dept of Linguistics*

### Contents

---

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	6
<u>Graduate Capabilities</u>	7

---

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Lecturer

Zhongwei Song

[zhongwei.song@mq.edu.au](mailto:zhongwei.song@mq.edu.au)

Contact via 9850 9608

C5A 551

By appointment

Lecturer

Adelis Huang

[adelis.huang@mq.edu.au](mailto:adelis.huang@mq.edu.au)

Contact via 9850 9184

C5A539

By appointment

Lecturer

Shiyi Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Contact via 9850 9184

C5A 539

By appointment

Margaret Wood

[margaret.wood@mq.edu.au](mailto:margaret.wood@mq.edu.au)

Credit points

4

Prerequisites

32cp in TRAN units at 800 level

Corequisites

Co-badged status

### Unit description

This unit is basically theory-oriented. It deals with the most important aspects of simultaneous interpreting (SI), including SI as a purposeful, communicative activity, models of SI process, skills acquired and their development, and strategies employed to cope with constraints in SI. Students are required to read articles on SI from various perspectives and disciplines and to make presentations based upon their understanding of the theories. Its major aims are to enhance the students' awareness of the common problems in the process, understand how to achieve stage-like qualitative progress in skill development, strengthen their analytical and problem-solving abilities, and acquire relevant strategies.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

## General Assessment Information

### Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

### How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via <https://ask.mq.edu.au/> and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

## Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au) and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>
- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Reflective journal writings</a>	60%	No	Week 5, 9 and 11
<a href="#">Presentation</a>	30%	No	On a weekly basis
<a href="#">Group discussion</a>	10%	No	On a weekly basis

### Reflective journal writings

Due: **Week 5, 9 and 11**

Weighting: **60%**

Students are required to write three reflective journals, each in 500 words.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;

- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

## Presentation

Due: **On a weekly basis**

Weighting: **30%**

Each student will participate in several presentations either individually or by group on a scholarly article or book chapter that is relevant to SI skill development.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

## Group discussion

Due: **On a weekly basis**

Weighting: **10%**

Students are required to participate in group discussions, and air their views on approaches and strategies introduced by the articles in their reading list. Further, they are expected to discuss the issues presented in each of the oral presentations.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;

- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

## Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway \(https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway\)](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](#) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](http://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](#)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

## **Assessment tasks**

- Reflective journal writings
- Group discussion

## **PG - Discipline Knowledge and Skills**

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and

## **Assessment tasks**

- Reflective journal writings
- Presentation
- Group discussion

## **PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking**

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is



the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

### **Learning outcomes**

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

### **Assessment tasks**

- Reflective journal writings
- Presentation
- Group discussion

## **PG - Research and Problem Solving Capability**

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

### **Learning outcomes**

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;

### **Assessment tasks**

- Reflective journal writings
- Presentation

- Group discussion

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate a good understanding of theoretical knowledge of SI and SI-related coping strategies;
- Critically analyze, interpret and evaluate SI-related research outcomes;
- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Analytically examine, evaluate and reflect on their own SI performance for improvement;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the requirements for being a professional conference interpreter.

### Assessment tasks

- Presentation
- Group discussion

## PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Apply individual, peer and group analysis to identify problems in SI-related skill development;
- Display analytical skills in problem-solving;
- Build on their research skills through reflective journal writing; and
- Demonstrate their understanding of interpreting and translation ethics and of all the

requirements for being a professional conference interpreter.

## **Assessment task**

- Group discussion